

## Journal des traducteurs Translators' Journal

### Thèses sur la traduction et la stylistique comparée, présentées à l'Université de Montréal, avec indication des travaux en cours

---

Volume 2, Number 4, 4e Trimestre 1957

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061414ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061414ar>

[See table of contents](#)

---

#### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

#### ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

---

#### Cite this review

(1957). Review of [Thèses sur la traduction et la stylistique comparée, présentées à l'Université de Montréal, avec indication des travaux en cours]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 2(4), 173–174.  
<https://doi.org/10.7202/1061414ar>



## LES OUTILS DU TRADUCTEUR

¶ Thèses sur la traduction et la stylistique comparée, présentées à l'Université de Montréal, avec indication des travaux en cours.

---

### a) Thèses présentées :

Panneton, Georges, *La Transposition — Principe de traduction*. Thèse de M. A., 1946.

(Thèse importante, faite à une époque où aucun enseignement d'ensemble ne se donnait sur le sujet. D'importants chapitres en ont été donnés, avec des notes de J.-P. Vinay, dans *Traductions. Mélanges offerts en mémoire de Georges Panneton*. Montréal, Institut de Traduction, 1952, chapitre II "Graphique de l'art de transposer" (pp. 29-46); Chapitre V "Transposition et Modulation" (pp. 85-104).



- ¶ Barth, R. P. Gilbert, t.o.r., *La Transposition, principe de stylistique comparée*. M. A. 1957. 112 p. (Multilithée).
- ¶ Beaudry, Mimi, *Le problème des langues en aviation internationale*. M. A. 1955. 155 p.
- ¶ Bédard, Doreen, *Etude technique de la traduction des titres et phrases figées*. M. A. 1955. 86 p.
- ¶ Courteville, Yves, *Syntagmatique des titres de journaux anglais*. M. A. 1957. 109 p.
- ¶ Deciry, Françoise, *Dérivation onomastique et création lexicologique*. M. A. 1955. 110 p.
- ¶ Ferland, Thérèse, *Etude linguistique de l'emprunt*. M. A. 1955. 98 p.
- ¶ Francoeur, Andrée, *Etude lexicologique des instruments de musique*. M. A. 1956. 168 p.
- ¶ Francoeur, Marielle, *La modulation en traduction*. M. A. 1955. 94 p.
- ¶ Labrèche-Michaud, Thérèse, *Les caractéristiques du vocabulaire espagnol*. M. A. 1955. 110 p.
- ¶ Laurendeau, Françoise, *Vocabulaire de la publicité anglaise*. M. A. 1957. 108 p.

Les thèses ci-dessus sont déposées à la Bibliothèque centrale de l'Université de Montréal, à la Faculté des Lettres et, pour la plupart, à la Section de Linguistique où on pourra les consulter. On peut espérer que dans un avenir assez rapproché, certains de ces travaux feront l'objet de publications séparées.

b) Thèses en cours et sujets retenus :

- ¶ Chartrand, Lyane, *Les faux-amis en stylistique comparée.*  
¶ Courville, Louise, *Le vocabulaire des débats parlementaires.*  
¶ Cousineau, Andrée, *Stylistique comparée de l'adjectif dans les textes publicitaires.*  
¶ Michaud, Jacqueline, *Le calque en stylistique comparée.*  
¶ Ouimet, Margot, *Terminologie de la stylistique comparée.*  
¶ Paradis, Jean, *Etude lexicologique des poissons de mer.*  
¶ Stipkovic, Nada, *La théorie des lacunes en stylistique comparée.*  
¶ Whitelaw, James H., *Les charnières stylistiques du français moderne* (Ph. D.).



¶ Nos revues spécialisés : (1) LE LINGUISTE / DE TAALKUNDIGE

*Le* **LINGUISTE**

ORGANE DE LA CHAMBRE BELGE DES  
TRADUCTEURS, INTERPRÈTES ET  
===== PHILOGUES =====

*H. VAN HOOF,*  
*Rédacteur en chef*

*A. VAN MULDER,*  
*Rubriques néerlandaises*

•

**11, Avenue du Barbeau,  
BRUXELLES, Belgique**

Abonnement annuel : Fr. 6.50

=====

*De* **TAALKUNDIGE**

Revue bilingue (français-flamand) paraissant tous les deux mois semble-t-il (La périodicité n'est pas clairement indiquée dans le pavé administratif), le *Linguiste* est l'organe de la Chambre belge des Traducteurs, Interprètes et Philologues. On peut s'étonner de la présence de ce dernier terme, qui désigne traditionnellement les spécialistes d'un domaine très particulier, celui des textes classiques, surtout latins et grecs. Le "philologue" établit le texte, le traduit et l'explique dans son contexte culturel et historique. C'est sans doute parce que les philologues doivent traduire ces textes qu'ils figurent parmi les membres de la Chambre belge et participent à ses travaux, — même si les ouvrages qu'ils traduisent manquent parfois d'actualité.